

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Guiderdone aspetto avere > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatica

Guiliardone aspecto auere dauo don(n)a
cui seruire no me noia.
Ancor ke mi siate altera: sempre spe
ro dauere intera damor gioia.
Non uiuo indisperança ancor ke
mi diffidi lauostra disdegnança: ke
ke spesse uolte uidi ede p(ro)uato homo
dipoco affare p(er)uenire ingranloco se
si sape auançare: multiplicar lo poco
kaq(ui)stato.
Indisperança no mi gitto: kio me
desmo minpromecto: dauere bene.
Di bon cor la leança kio ui porto: e la speranza mi mantene.
Pero nomiscoragio damor ke ma distrecto: si co homo saluagio
faragio come odedto kello face: perlo rio tempo ride: sperando ke
poi pera lo laido dire ke uene dadona troppo fera aspecto pace.
Sio pur spero pietan i(n)alegra(n)ça: fina do(n)na pietança: inuoi si moua.

Edizione interpretativa

Fina donna no mi siate fera: poi tanta belta inuoi si troua
Ka donna ka belleçe: ede sença pietade: comomo ka riccheçe: eu
Isa scarsitade: dicio kaue senone bene apreso. nodruto einsegnato
Guiliardone aspecto avere
da Finà donna keo no(n) perisca: seo ui prego no uincresca mia pregera
no Le belleçe ken uoi pare. mi distringe elosguardare dela ciera.
Da figura pincetera lo core midiranca quando uoi tegno mente.
Lo spieto no dauere intera inghiaccio: ne mica mispauenta la
damor guile.
Non vivo in disperança,
anco ke mi diffidi
la vostra disdegnança;
ke ke spesse volte vidi, - ed è provato,
homo di poco affare pervenire in gran loco;
se si sape avançare,
multiplicar lo poco k'à quistato.

II

In disperança no mi gitto,
k'io medesimo m'inpromecto

d'avere bene:
di bon cor la leança
k'io vi porto, e la speranza
mi mantene.
Però no mi scoragio
d'Amor ke m'à distrecto;
sì co homo salvagio
faragio, come ò decto- k'ello face:
per lo rio tempo ride,
sperando ke poi pera
lo laido dire ke vene;
da dona troppo fera ? aspecto pace.

III
S'io pur spero pietàn in alegrança,
fina donna, pietança
in voi si mova.

Fina donna, no mi siate
fera, poi tanta beltà
in voi si trova:

ka donna k'à belleçe
ed è s'ento pietade,

com'omo k'à riccheçe

Credits - | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
e usa scarsitate ? di ciò k'ave,
CF 80209930587 PI 02133771002
se non è bene apreso,

nodruto e insegnato

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-311>
da ognor ind e ripreso,
oruto e dispresiato ? e posto a grave.

IV
Fina donna, k'eo non perisca:
s'eo vi prego no v'incresca
mia pregera.
Le belleçe ke'n voi pare
mi distringe e lo sguardo
de la ciera;
la figura piacente
lo core mi diranca:
quando voi tegno mente
lo spirito mi manca ? e torna in ghiaccio.
Nè mica mi spaventa
l'amoroso volere
di ciò ke m'atalenta,
k'eo no lo posso avere, - und'eo mi sfacio.